Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrowienie moją ręką Pawła pamiętajcie o moich więzach łaska z wami amen do Kolosan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa i Onezyma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrowienie moją, Pawła, ręką.\* \*\* Pamiętajcie o moich kajdanach.\*\*\* \*\*\*\* Łaska (niech będzie)\*\*\*\*\* z wami.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrowienie moją ręką, Pawła. Przypomnijcie sobie (o) mych więzach. Łaska z wami\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrowienie moją ręką Pawła pamiętajcie (o) moich więzach łaska z wami amen do Kolosan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa i Onezyma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrowienie moją ręką — Pawła. Pamiętajcie o moich kajdanach. Niech łaska towarzyszy wam we wszystkich poczynaniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrowienie moją, Pawła, ręką. Pamiętajcie o moich więzach. Łaska *niech będzie* z wami. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na więzienie moje. Łaska niech będzie z wami. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na okowy moje. Łaska z wami. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrowienie ręką moją - Pawła: Pamiętajcie o moich kajdanach! Łaska [niech będzie] z wami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrowienie moją, Pawła, ręką. Pamiętajcie o więzach moich. Łaska niech będzie z wami. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrowienie moją ręką, Pa­wła. Pamiętajcie o moich więzach. Łaska niech będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrowienie dopisuję własnoręcznie. Paweł. Pamiętajcie o moich kajdanach. Łaska z wami! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrowienie moją Pawłowa ręką. Pamiętajcie o moim uwięzieniu. Łaska z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopisuję własnoręcznie: Pozdrawia was Paweł. Nie zapomnijcie, ze jestem w więzieniu. Życzę wam łaski Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Własnoręcznie dopisuję pozdrowienie od siebie - Paweł. Pamiętajcie o moich kajdanach. Łaska z wami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Привітання моєю рукою - Павловою. Пам'ятайте про мої кайдани. Благодать - з вами. [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrowienie moją, Pawła ręką. Pamiętajcie o moich pętach. Łaska z wami. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To pozdrowienie ja, Sza'ul, piszę własnoręcznie. Pamiętajcie o moim uwięzieniu! Łaska, z wami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto pozdrowienie moje, Pawłowe, moją własną ręką. Dalej miejcie w pamięci moje więzy więzienne. Życzliwość niezasłużona niech będzie z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz ja, Paweł, dopisuję własnoręcznie moje pozdrowienia. Nie zapomnijcie o tym, że jestem w więzieniu. Niech Bóg obdarza was swoją łaską! |

1. 1) Paweł dyktował swoje listy (<x>520 16:22</x>), umieszczając na końcu kilka słów napisanych własną ręką (<x>530 16:21</x>; <x>550 6:11</x>; <x>620 3:17</x>; Flm 19). Jego podpis stanowił gwarancję autentyczności listu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:21</x>; <x>550 6:11</x>; <x>600 3:17</x>; Flm 19 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:7-18</x> rysuje obraz sługi Chrystusa. Cechuje go: wierność (<x>580 4:7</x>, 9, 12, 17); gotowość poświęcenia życia (<x>580 4:7</x>, 9, 10, 18); troskliwość o innych wyrażająca się w modlitwie i działaniu na rzecz ich powodzenia (<x>580 4:12</x>, 13); nieprzekreślanie innych (jak było w przypadku Pawła względem Marka, <x>580 4:10</x>; por. <x>510 15:37-41</x>); niezałamywanie się porażkami (czego przykładem jest Marek, <x>580 4:10</x>); niepokładanie nadziei w ludziach, nieliczenie na ich poparcie (<x>580 4:11</x>); wierność powołaniu, godzenie się z wyznaczonym losem (<x>580 4:17</x>, 18; por. <x>510 9:16</x>; <x>530 7:20</x>) i w miarę możliwości otwarty dom (<x>580 4:15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 4:3</x>; <x>650 13:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:21</x>; <x>620 4:22</x>; <x>630 3:15</x>; <x>650 13:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ἀμήν dod. א 2 (IV); słowa brak w א (IV), w s; <x>580 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "wami. Amen"; "wami każdej chwili. Amen". [↑](#footnote-ref-8)